



PROFESSIONISTI

Mediation, mediator: come tradurre mediazione in inglese

di Maura Alessandri, Stefano Maffei

Va oggi molto di moda la **mediazione** e la traduzione, per una volta, non nasconde insidie: *mediation*.

Inanzitutto ecco una definizione: *mediation is a dynamic, structured, interactive process where a neutral third party assists disputing parties in resolving conflict through the use of specialized communication and negotiation techniques*. E' chiaro dunque che la mediazione è un metodo informale di risoluzione delle controversie, nazionali o internazionali, in cui un **terzo soggetto neutrale** (*neutral third party*), chiamato **mediatore** (*mediator*), aiuta le parti a **risolvere la controversia** (*resolving a conflict*) senza dovere recarsi nelle aule del Tribunale (*court*). Occorre peraltro distinguere la mediazione dalla **negoziazione** (*negotiation*) che tipicamente non prevede l'intervento di un terzo ma viene effettuata direttamente dalle parti.

Ma quali sono i vantaggi della mediazione rispetto al **contenzioso** tradizionale (*litigation*)?

Ecco alcune frasi utili per spiegarlo:

Mediation is generally less expensive (meno **costosa**) *when contrasted to the expense of litigation or other forms of fighting*.

Mediation often provides a more timely way of resolving disputes (uno strumento più **rapido** per la risoluzione dei conflitti). *When parties want to get on with business or their lives, mediation may be desirable as a means of producing rapid results*.

Parties who have reached their own agreement in mediation are also generally more likely to follow through (è **più probabile** che le parti che hanno raggiunto un accordo di mediazione lo rispettino) *and comply with its terms than those whose resolution has been imposed by a third party decision-maker*.

Le parti (persone fisiche, imprenditori, società) possono decidere di risolvere un problema presentando una **domanda di mediazione** (*to file a request for mediation*), direttamente o tramite i propri **avvocati** (*lawyers*).

*È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale** al Worcester College dell'Università di Oxford (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.*



in collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

Scopri di più